

“Si, mi chiamano Mimì,” La bohème, G. Puccini

www.paisajesliricos.com – Gloria Londoño

Mimí explica a Rodolfo, su nuevo vecino, su vida como costurera. El la escucha atentamente quedando fascinado.

Mimì:

Si, mi chiamano Mimì,
Ma il mio nome è Lucia.
La storia mia
È breve: a telo o a seta
Ricamo in casa e fuori.
Son tranquilla e lieta,
Ed è il mio svago
Far gigli e rose.
Mi piaccion quelle cose
Che han sì dolce malìa,
Che parlano d’amor, di primavera;
Che parlano di sogni e di chimere,
Quelle cose che han nome poesia.
Lei m’intende?

Mimì:

Mi chiamano Mimì,
Il perchè non so.
Sola mi fo
Il pranzo da me stessa.
Non vado sempre a messa,
Ma prego assai il Signor.
Vivo sola, soletta,
Là in una bianca cameretta;
Guardo sui tetti e in cielo,
Ma quando vien lo sgelo,
Il primo sole è mio;
Il primo bacio dell’aprile è mio!
Il primo sole è mio!
Germoglia
In un vaso una rosa;
Foglia a foglia
La spio! Così gentil
Il profumo d’un fior.
Ma i fiori ch’io faccio, ahimè!...
I fiori ch’io faccio, ahimè!
Non hanno odore!

Mimì:

Si, me llaman Mimì,
Pero mi nombre es Lucía.
Mi historia
Es breve: Trabajo en tela o en seda
En casa y fuera.
Soy tranquila y alegre
Y me encanta
hacer lirios y rosas.
Me gustan esas cosas
que tienen ese dulce encanto
que hablan de amor, de primavera,
que hablan de sueños y quimeras,
eso que llaman poesía.
Me entiende usted?

Mimì:

Me llaman Mimì
no se porqué.
Sola me hago
mi propia comida.
No voy siempre a misa,
pero rezo bastante al Señor.
Vivo sola, solita.
Ahí, en un cuartito blanco;
miro sobre los tejados, y al cielo.
Pero cuando llega el deshielo,
El primer sol es mío;
El primer beso de Abril es mío!
El primer sol es mío!
Germina
En un vaso una rosa,
Hoja a hoja
la espío, es tan dulce
el perfume de una flor.
Pero las flores que hago yo, ay!
Las flores que hago yo, ay!
No tienen olor.
No sabría decirle más sobre mí;

Altro de me non le saprei narrare:

Sono la sua vicina

Che la vien fuori d'ora

A importunare.

Soy su vecina

Que viene en mal momento

a molestarle.